

刘晓民 刘金龙 / 主编

A PRACTICAL COURSEBOOK
OF TRANSLATION

实用翻译基础教程

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



刘晓民 刘金龙 / 主编

A PRACTICAL COURSEBOOK
OF TRANSLATION

实用翻译基础教程



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



图书在版编目(CIP)数据

实用翻译基础教程/刘晓民,刘金龙主编. —上海:华东理工大学出版社,
2010.9

ISBN 978-7-5628-2876-1

I. ①实... II. ①刘...②刘... III. ①英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 157565 号

实用翻译基础教程

主 编 / 刘晓民 刘金龙

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 李 晔

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 上海南海印刷厂

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 10

字 数 / 315 千字

版 次 / 2010 年 9 月第 1 版

印 次 / 2010 年 9 月第 1 次

印 数 / 1—5000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2876-1/H·1009

定 价 / 25.00 元



(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

编 委 会

主 编 刘晓民 刘金龙

副 主 编 巫元琼 叶红卫 舒 畅



序

庚寅年初夏,我正在荧屏前观看上海世博会五彩缤纷的节目时,收到了上海工程技术大学基础教学学院刘晓民副院长和刘金龙等老师编写的《实用翻译基础教程》(以下简称《基础教程》)的书稿,并邀我为之作序,感到十分荣幸。

《基础教程》分为十二章,每章之内分若干细节,章节目录,都很清晰。全书 30 余万字,读完之后,感到非常兴奋。这不仅仅因为我是第一位读者,有发表意见的“优先”权,而是因为“开卷有益”,确实感到编写老师花费了宝贵的心血精力,写出了一部内容丰富、特色鲜明的教材,很值得一读。

我们这些在 20 世纪 50 年代也曾当过外语系学生的人,都会清楚地记得,建国初期的外语教材,不是原版的外国图书,就是老师油印的“讲义”。随后,虽发展到用铅印出版了,但铅印出版的教材品种仍不是很多。对于自己用过的教材,同学们都感到珍贵,会好好地收藏着。近 30 年来,随着国家改革开放,教材的品种日益增多。出于一种学外语的职业爱好,我对自己也略懂一点的外语教材,总抱有一种亲切感。无论是先前北大的老师、同学编写的,还是后来自己的同事、朋友编写的外语教材,我都十分珍惜。在自己的私人藏书架上,还保存了数十种。因为,对于一般的图书,读后容易健忘。对于一部好的外语教材,总是常常记得其中的特点内容,并在工作之余,常常记得去查阅一下书中的有关章节。近些年来,我在为上十部教科书或专著写下序文时,深感到“作序”也是一种继续学习的机会。这次在阅读《基础教程》的时候,我就特别留意编者写书的宗旨、教材的主线、培养外语人才的定位以及在教学方法上如何来培养学生学习外语的兴趣、如何来引导外语爱好者扩大汉英翻译的视野,也就是说,应如何来培养学员的语言能力、翻译能力。因为,这些都是外语界的同行、老师们共同关心的现实问题,有着不容忽视的重要

意义。

目前,《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》(征求意见稿)已经公布:“高等教育承担着培养高级专门人才、发展科学技术文化、促进现代化建设的重大任务”。笔者认为,这种对于高等教育的明确规定,亦是为我们今后十年里的汉英翻译及其专业教材的编写工作,提供了明确的宏观要求。本人在这里无意于参加高校教育目的和培养目标讨论,而只想就《基础教程》书中的几个相关问题谈几点认识。

一、明确的目的性

也许有些读者与我同样产生过这种感觉:每当走进任何一个新华书店或图书大厦时,都会看到各种翻译类图书、尤其是汉英翻译教材,真是琳琅满目,摆满了排排的书架。图书的编著者中,不乏大家熟悉的专家和高校教师及相关科研院所的学者。无论是以句子翻译技巧为主线来推演的《汉英翻译技巧》(单其昌,1990),还是以英语语法为主线来进行的《汉译英实用技能训练》(孙海晨,1999),抑或是以文体分类模块为主线的《大学汉英翻译教程》(王治奎,2001),还是以词语、句子、篇章等层次为学习主线的《新编汉英翻译教程》(陈宏薇、李亚丹,2004)及《汉英翻译基础教程》(冯庆华、陈科芳,2008),也抑或是以文学翻译为主要学习对象、以译文比较为主线的《比较翻译概论》(张梦井,2007),《汉英比较翻译教程》(魏志成,2006),还是以语篇语境为主线、强调篇章整体观照下“译意”能力的《汉英翻译基础教程》(杨晓荣,2008),还有《汉英翻译基础教程》(刘季春,2008)、《新实用英译汉教程》(华先发,2000)、《英汉翻译综合教程》(王宏印,1997),还有不胜枚举的上百部(种)翻译教材,都已经或正在为许多高校使用。不管是书名雷同,还是编写的宗旨相异,均有其显著的主线,都在不同程度上为中国英汉翻译和翻译教学作出了积极的贡献。但是,我们在肯定他们各自贡献的同时,又不能不看到他们的一些理念,尚未如那些编者所设计的那样坚持贯彻下去,还留下许多空间,需要同行们再充实进去。更何况我们不能不看到新世纪带来的变化太多太快。各领域的新创造、新技术、新知识层出不穷。在政治、经济、科技、文化交流飞快发展的今天,培养外语翻译人才的形式、方法,也需要与时俱进。刘晓民副院长带领的编者队伍,包括刘金龙、巫元琼、叶卫红、舒畅等老师,明明知道编写教材的难处和辛苦,但他们更知道必须

从当前学生的语言水平和社会实际需要出发而多做工作。所以,他们在吸取他人知识经验的基础上又自己动手,“自主编写翻译教程”。这是盛世华年的促进,这也是一种自信、自强、勇于担当的警醒,想必也定会受到教师同行们的称赞。

二、具有鲜明的学术性

在20世纪80年代,翻译界曾热议了一阵“翻译是科学?还是艺术?”虽然后来淡化了议题,也没有人对此作出公开结论,但是主流思想倾向还是十分明显的:翻译既是一门科学,又是一种艺术(黄忠廉、李亚舒在《科学翻译学》专著里是这样认为的:翻译学是科学,翻译是艺术)。翻译学却是一门既具独立性、又有综合性的边缘科学。著名教育家和翻译家刘重德教授就曾这样认为:翻译学是全面而系统地研究翻译中的双语转换规律的科学,是研究翻译的思维规律和方法的一门基础科学。

谁都清楚,翻译教学的目的,是培养翻译人才。翻译理论研究是为培养翻译理论家和翻译研究者服务的。但是,真正有成就的翻译人才必须经过长期的翻译实践和工作磨炼,是难以在有限的“翻译课程”时间里逐一解决学生的一切疑惑的。我们必须明白,仅在翻译教学的课堂上,不会直接产生翻译家。但是,真正有成就的翻译家,绝不会轻视课堂教学的重要性和必要性,因为他们大多是经历过课堂学习和实践培训这个过程的。我们高兴地看到这部《基础教程》所编写的内容及教学安排上,是经过精心设计的。为了使尚学习并前进的学生能增加学习兴趣并逐步增加对翻译的了解,老师们是煞费苦心来编写的。《基础教程》中,对于翻译的定义、翻译标准、翻译过程、译员素质及译品要求等等所有涉及翻译核心的问题,都有充分的分析,对于文本、文体、文化等一系列学术问题都作了明确的阐释,亦从词语翻译、句子翻译、篇章翻译等层面进行了深入探讨。人们可以这样说,从宏观思维,到微观解析,《基础教程》都体现了其系统性、综合性、严谨性,因而有理由承认全书鲜明的学术性。

三、具有明显的实用性

读者容易发现,《基础教程》显然不是以文学为主,却也没有忽视文学翻译。但是,编者主要还是较多地选用了政治、经济、文化、旅游、商务、时事等应用文体的例句,作为该书的语料,突出了实用性的宗旨原

则。刘晓民、刘金龙主编的团队，都是年富力强、身处第一线的教师，他们最了解学生在课堂上提问什么、常想了解什么。因此，他们潜心研究，从自身工作实践中，整理了第一手鲜活的材料。同时，也选用了一些有代表性的语料，便于学员对翻译的透彻理解和灵活运用。特别是要让初学翻译或译事经验欠缺的读者，能通过精心摘译的例句学习，不断扩充翻译知识，从而加深对翻译规律、技巧和艺术的亲身感悟。

如果说，一部面面俱到的教材，往往篇幅冗长或易流于一般化、缺乏深刻性的话，而一部深刻而实用的教材，则必须要内容丰富、特色鲜明、具有自己逻辑思维的系统性。翻译教材的系统性，就是要融翻译理论、翻译技巧和翻译知识于一身，能引导年轻人学以致用，也能对广大外语爱好者有启迪作用。毫无疑问，这部《基础教程》的编者，正是朝此目标方向努力的。全书中，不仅译例选择适当，给出了多种参考译文，而且把语言学、文体学、翻译学等学科的研究成果，有机地分述在各章节里，从词语、简单句的翻译，到复合句、篇章的翻译，都引导学员沿着理论、技巧、知识的纲线去思考，从而丰富和充实了全书的实用性。

四、明了的现实意义

前已扼要说明，《基础教程》中有着自己的创新思维和编写特色。特别在当前，国家没要求高校统一使用某一种“规范”教材，因此从实际需要出发编写的《基础教程》就更有积极的现实意义。因为，“外语教育”具有广义的内涵。学校的类型与培养人才存在密切的关系，一些重点综合性大学和师院高校在着重培养“研究型”人才，外语类院校在朝着“复合型”人才目标发展，多数理工科院校也在朝着这个目标努力。由此观之，有的要进行基础外语教育，有的是专业外语教育，有的是非专业外语教育。这三种类型的外语教育特征各异，差别明显，共性亦存。说实在的，学校和老师都希望自己培养的学生早日成才，但是，社会教育的发展在许多方面常常是不同步的。如果是对自己的学生提出过多而不切实际的要求，极易流于形式。如果硬性“苛刻”地推行“一刀切”的外语教育，只会适得其反，也无助于培养外语人才，这是无须赘述的。

面对着许多热爱外语的年轻人，我们曾在不同场合下呼吁过：要选择和培养一大批不同层次的翻译人才，以适应国家改革开放全面发展的需要。更明确地说，学习外语，从事翻译，是一个好专业。对于我们外语

工作者来说,是一个光荣的职业,我们当然充满自豪感。但也必须说明白,并非每一个学外语的人将来都一定以翻译为终身职业。高校所设的专业,是从国家长远需要出发的。你选择了外语专业,也不一定满足于一辈子充当一名翻译。许多研究工作,也要求具有高水平的外语人才才能高质量地完成。因此,我们在高校学习阶段,必须朝着“厚基础、强能力、高素质”的目标而努力。至于学校根据自身的实际(包括师资力量和学生状况)探索与其相适应的教材内容和教学模式,也是应该受到广泛关注和切实支持的。

综上所述,笔者认为《基础教程》是一部严谨的翻译教材,内容充实,译例精当,具有较强的学术性和实用性,对于国家正在系统地培养外语翻译人才和促进外语爱好者自学成才都有现实意义。深信该书的出版,一定会受到从事英语翻译专业教学和非英语专业翻译选修的师生们欢迎。

是为序!



于中国科学院
外事局国际学校交流中心
2010年端午节

前 言

无论中外,翻译都具有悠久的历史。翻译是科学,也是艺术,也是人类生存的必不可少的交流方式之一。据不完全统计,在整个英语学科中,选择翻译的研究者或学习者占绝大多数。正因为如此,近年来,市面上的各种翻译教材逐渐多了起来,这些教材不仅外观精美,而且内容也有颇多可圈可点之处,满足了部分高等院校翻译教学和翻译研究者的某些需求。尽管如此,翻译教材似乎还存在不少问题。我国著名学者方梦之教授曾总结说,“我国翻译教材虽已林林总总、蔚为大观,但值得改进的地方还不少,发展空间仍很大。”^①

然而,由于编写宗旨的不同,任何一本翻译教材都不可能面面俱到,比如有的翻译教材侧重于文学翻译,有的则侧重于应用翻译;有的只讲授微观的翻译技巧,有的则侧重于讲授宏观的翻译策略;有的要么实践性较强,有的要么理论性极强。可以说,它们特色各异,各有千秋。

随着经济全球化,经济、政治、法律、文化、体育、卫生等各领域对相关专业的翻译需求在快速增长,翻译的范围也日渐扩大。现代的翻译大大突破了传统意义上的文学翻译领域,翻译实践日趋多元化。换句话说,也就是各类应用翻译逐渐成为翻译实践中的主流,因为“据有关方面统计,如今,译者中单纯从事文学翻译的只占4%,绝大部分译者面对的是实用类翻译。”^②。张美芳也说“既然社会对翻译的需求已从侧重于文学翻译和社会科学文献翻译转向侧重于实务性的翻译,翻译教材的重点也应该转移到实务翻译方面来”。^③此外,张美芳对我国建国后(1949—1998)翻译教材的出版和使用情况进行过专项调查研究。她曾对国内翻译教材200个用户进行过调查,获99人的回应。她在调查结果中指出,

① 方梦之. 英汉翻译基础教程[M]. 北京:中国对外出版翻译出版公司, 2005:总序

② 陈小慰. 新编实用翻译教程[M]. 北京:经济科学出版社, 2006, 前言第3页

③ 张美芳. 中国英汉翻译教材研究(1949—1998)[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001, 第162页

“作答者中有9人(9%)直言,‘总的来说,目前没有一本教材兼有多种优点,或较为令人满意’”,“有42人(42.4%)指出现有教材或是缺乏系统的理论指导,或是译论陈旧,或是理论脱离实际”^①相反,调查用户表明,还是一些采用传统的方法进行编写的教材受到普遍欢迎,即“教材的编排以传统英语语法为基础,从词、短语、子句、句子一直写到篇章。这种编排给人的感觉是系统,循序渐进。”认为“词法、句法流派教材在‘技巧’方面得到最多的肯定”^②。

需要决定生产。编写一本切实可行的翻译教材于己于人都是大有裨益的。基于以上的种种现实情况,加上笔者在多年的翻译理论、翻译实践研究和翻译教学的基础上,组织了数位从事在翻译教学一线的教师合力编写了该书。该书特点鲜明。

在内容的安排上:本书在编写的内容上安排合理,既有微观的讲述,又有宏观的阐述;既有实践技巧的例析,又有宏观理论的阐释。本书不仅详细地探讨了中外翻译文化史的特征与影响、翻译的定义、翻译的标准、翻译的过程、译者的素质要求以及开设翻译课程的必要性等问题,也对翻译的单位(从微观到宏观)、文本类型与翻译、文体与翻译、文化与翻译等相互关系作了翔实的探讨。另外,也从词语翻译、句子翻译、篇章翻译等层面探讨了翻译的内涵,这不仅强调了翻译的整体观——篇章视角(包括动态翻译单位),也克服了只探讨词语翻译的“只见树木,不见森林”的狭隘视角。

本书的实用性突出,主要摘选了政治、经济、文化、旅游、商务等应用文体文本的例句作为语料,突出学以致用用的宗旨。另外,翻译理论讲解简明扼要,在理论运用上贯穿其中的一个指导原则就是适用、实用和够用,着重介绍翻译方法。

在例句的取舍上:本书的编写过程中,编者力争选取极具代表性的译例,译例选择精当是该书的一个鲜明特征。诚如有学者说:“译例好比翻译教材的血肉和肌肤,如果举例精当,会使教材的理论阐述充实并具有说服力;如果举例不足,教材会显得干瘪无力”,“译例为翻译教材编写

① 张美芳. 中国英汉翻译教材研究(1949—1998)[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001, 第145页

② 张美芳. 中国英汉翻译教材研究(1949—1998)[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001, 第146页

的主要问题,须注重内容的新颖性,选材的广泛性,译例的审美性、准确性、启发性、可靠性和易读性”。^① 书中所选译例都是从近年来各大期刊或翻译专著或教材等比较新颖、前沿的作品中摘选出来的,有的是从教学实践中收集的较为经典的语料佳句,具有较强的知识性和可读性,力争在各个层面上给读者技能上的启发。另外,还有一个值得注意的特点就是不少译例不仅给出了由于理解或表达不当的错误译文,然后经过分析后,还给出了正确的译文,这样读者可以对照不同译文,品味其中的差异,发现问题,有助于提高读者的鉴赏水平和翻译水平,因为“像其他教材一样,翻译教材也应具有启发性,这有助于学生能力的培养。教材编者应该让学生明白:翻译无定规,有些句子或段落可有几种译法,可能都是好译文。因此,教此案编者对一些典型例句应给出不止一个参考译文,并对容易翻错的地方加以说明”。^② 总之,该书中,译例精当,分析透彻,有利于培养学生的甄别能力。

在方法的讲授上:黄忠廉教授认为,“学科成熟的标志之一也在于方法的研究总结。方法比结论更重要,结论正确的前提是研究方法正确,两者是千里与毫厘的关系”。^③ 他认为方法是解决问题的门径、程序、手段等,具有获取、检验、运用、发展理论的职能(同上)。基于这一考虑,本书在内容讲解上,力争做到有理有据,有论有述,理论与实践紧密结合。除了讲授微观的翻译方法(技巧),如增词、减词、省略、调整等语言转换的技巧之外,也力求反映翻译界,包括理论和实践研究方面的最新成果,介绍了新的宏观翻译原则和技巧,列出了专门的章节讲述了编译、摘译等实用的变译技巧,这样就在方法的讲授上形成了一个由微观到宏观、由静态到动态的科学合理的连续体。

在该书的编写过程中,得到了我校科研处、研究生处和学院有关领导的大力支持,并得到了上海工程技术大学“研究生创新能力培养专项资金项目”的资助,才使本书得以顺利立项并付梓出版。本书终稿后,中国翻译协会副会长、中国科学院李亚舒教授拨冗为本书作序,使本书增色不少。本想让李教授提出点批评意见,不料他写出了长篇序文,并几易其稿,给予了中肯的“表扬”,让本书编者惶惶不安。我们深知书中

- ① 韩哲. 论翻译教材中译例的编选原则[J]. 上海科技翻译, 2004 第 3 期, 第 31 页
- ② 韩哲. 论翻译教材中译例的编选原则[J]. 上海科技翻译, 2004 第 3 期, 第 32 页
- ③ 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2009: 导言



目 录

第一章 国内外翻译文化史概述

- 第一节 国内翻译文化史概述 1
- 第二节 国外翻译文化史概述 6

第二章 翻译概述

- 第一节 翻译的定义 16
- 第二节 翻译的标准 19
- 第三节 翻译的分类 25
- 第四节 学习翻译理论与开设翻译课程的必要性 26
 - 一、学习翻译理论的必要性
 - 二、开设翻译课程的必要性

第三章 翻译的过程

- 第一节 理解 32
- 第二节 表达 34
- 第三节 校对 36

第四章 翻译对译者的素养要求

- 第一节 外语素养与汉语功底 40
 - 一、外语素养
 - 二、汉语功底
- 第二节 语言对比常识 44
- 第三节 文化比较意识与专业知识 48
 - 一、文化比较意识
 - 二、专业知识

第四节 常用翻译技巧与工具书	50
一、善用翻译技巧	
二、善用的工具书	
三、严谨的翻译态度	

第五章 翻译单位概述

第一节 翻译单位的定义	62
第二节 翻译单位的选择	64
一、以音位为单位	
二、以词素为单位	
三、以词为单位	
四、以句子为单位	
五、以语篇为单位	
六、动态的翻译单位	

第六章 词语的常用翻译技巧

第一节 词类与词义的选择	95
第二节 词义的引申	101
第三节 词的增译	104
一、语法需要引起的增译	
二、意义表达引起的增译	
三、逻辑需要引起的增译	
四、修辞需要引起的增译	
第四节 词的减译	112
一、语法需要进行的减译	
二、意义需要进行的减译	
三、修辞逻辑需要进行的减译	
第五节 词性的转换	121
一、名词的转译	
二、动词的转译	
三、形容词的转译	
四、副词的转译	

- 五、介词的转译
- 六、代词及其他词性的转译

第七章 句子的常用翻译技巧

- 第一节 英汉思维差异对句式结构的影响 130
- 第二节 各种从句的翻译 134
 - 一、名词性从句
 - 二、定语从句
 - 三、状语从句
- 第三节 句子成分的转换 169
- 第四节 长难句的翻译 173

第八章 篇章的常用翻译技巧

- 第一节 英汉语篇特征对比 183
 - 一、直线式与螺旋式
 - 二、形合与意合
 - 三、主体与客体
- 第二节 语篇的衔接、连贯与转换 185
 - 一、衔接与连贯
 - 二、汉英语篇衔接和连贯的差异及其转换
- 第三节 语篇翻译中的语境 190
 - 一、上下文语境与翻译
 - 二、情景语境与翻译
 - 三、文化语境与翻译
- 第四节 语篇翻译中的美学特征 194

第九章 文本类型与应用翻译概述

- 第一节 文本类型 197
 - 一、文本类型理论
 - 二、文本类型特征
- 第二节 应用翻译 205
 - 一、应用翻译的一般特征

二、应用翻译的标准

第十章 文体与翻译

第一节 应用文与翻译	221
一、书信与翻译	
二、广告与翻译	
三、产品说明书与翻译	
第二节 科技文体与翻译	227
一、科技英语的词汇特点与翻译	
二、科技英语的句式特点与翻译	
三、科技英语的篇章特点与翻译	
第三节 商务文体与翻译	235
一、商务英语的特点	
二、商务英语的翻译	

第十一章 译品类型

第一节 摘译	241
第二节 编译	246
第三节 缩译	250
第四节 改译	254
第五节 阐释	257
第六节 综译	258

第十二章 文化与翻译

第一节 文化的定义	263
第二节 成语的翻译	264
第三节 俗语的翻译	267
第四节 翻译中成语的运用	269
第五节 新词的翻译	273
一、新词的构词法	
二、新词的翻译策略	
第六节 颜色词的翻译	283

第七节 文化的误译	291
一、文化误译的分类	
二、克服文化误译的方法	
参考文献	297